

Başvuru /Received: 25 Nisan/April- 2024

Kabul /Accepted: 22 Haziran/June- 2024

Türk Folklor Araştırmaları. 2024, Sayı: 369, 214-218. e-ISSN 3023-4670.

<https://turkfolklorarastirmalari.com/>

**YARI ÇEVRE HAYAT ÜZERİNE:
AKADEMİK BİR VASAT ÂDEM OLMANIN OTOETNOGRAFİSİ**

On Semiperiphery Life: Autoethnography of Being Academics Middleman *

Oscar SZWABOWSKI**

Çeviren: Mustafa Özbaş***

Öz

Bu, vasat âdem olmakla ilgili vasat bir metin. Ben kenardan gelen bir vasatım. Yani, bu benim sesim. Hiçbir önemi olmayan bir hayat hakkında. Uluslararası bilimsel/otoetnografik topluluk içinde konuşmaya çalıştığımda bana öğretilenler hakkında.

Anahtar sözcükler

otoetnografi, yarı çevre, küresel bilim, hegemonya, ses

* *Humanity & Society*, 2021, Volume 46, Issue 2. <https://doi.org/10.1177/0160597621993405> (Yazarın izniyle yayımlanmıştır/

This text is published with the author's permission).

** Dr., Szczecin Üniversitesi, Polonya. <https://orcid.org/0000-0002-7464-0081>

*** Dr. Öğr. Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Buca Eğitim Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı
<https://orcid.org/0000-0001-8761-9479>, mustafa.ozbas@deu.edu.tr

On Semiperiphery Life: Autoethnography of Being Academics Middleman

Abstract

It is a middle text about being a middle-man. I am a middle-man from the periphery. So, this is my voice. About a life that has no matter. About what I am being taught when I try to speak within the international scientific/autoethnographic community

Kişisel Düşünümsel Beyan

Yıllardır uluslararası bilimsel dergilerde yayın yapmak için çabalıyorum. Yıllardır otoetnografi topluluğunun bir parçası olmak için çaba gösteriyorum. Bu mücadeleler genellikle az bir lezzete haiz – şahsıma bir şeyler de öğretiyorlar. Yarı-çevresel düşüncenin yersizliği öğretildi bana. Yayınlar için böylesi bir mücadele hegemonyaya karşı bir mücadeledir – fakat aynı zamanda hegemonyayı da destekler. Bir vasat âdem, kendi sesi bir gölge iken bir ses için nasıl mücadele edebilir?

Bu, vasat âdem olmaya dair vasat bir metindir. Bu, bir kopya olmanın sıkıcı bir otoetnografik manzumesidir. Sözsüz geçip gidecek hayat hakkında otoetnografik bir manzume. Hiçbir önemi olmayan bir hayata dair. Sadece uyanıyor, kahve içiyor, işe gidiyor ve ev işleri yapıyorum. Bazen bir şeyler yazıyorum – Facebook'ta bir gönderi yazdığım gibi. Lakin kimin umurunda?

Bu, bana ne öğretildiğiyle ilgili
Uluslararası bilimsel ve otoetnografik topluluk içinde
konuşmaya çalıştığımda
ne öğrendiğimle ilgili.

Otoetnografimi nasıl tehlikeli hale getiririm, bilmem.¹
vasat bir ülkedeki vasat bir âdem
tehlikesiz bir âdemdir
zira
acı çeken vasat bir âdem
mülayimdir
Yarımdır
sıcak da değildir – soğuk da
Sadece şöyle böyle
hiyerarşinin ortasında
fikirlerin üretildiği merkezde değil
çevrede de değil hani
alternatif fikirlerin yaşadığı yer var ya
sadece tam vasatında

¹ Pelias (2017)

akademik mahsulleri Merkez'den tüketirim
ve kenardan, şayet görünürlerse Merkez'de mahsulleri
ben bir vasat âdemim
anca

kopyalarım
tekrarlarım
alıntılarım

Nedir benim akademik piyasadaki ederim?

Ederim

Satın alırsanız şayet beni, size ödeyeceğim

“Yeterince egzotik değil miyim?”²

Uluslararası
küresel
bilim

merkez ülke hegemonyası için

Ben vasat bir âdemim
ne tatlıyım ne de acı
kapitalist dünya sistemindeki
deneyimim
merkezin gölge bir kopyası olmaktır
sizinkilerin tekrarıdır benim sesim

bu metin vasat bir metindir
ola da bilir veya olmaya da bilir
önemli de değildir,
bir vasat âdemin hayatı olduğu için

yoktur akla getireceği
vasat âdem olmak
sıradan boş kelimeler içinde yaşamaktır

Ben bir vasat âdemim
Avrupa'nın vasatında vasat bir ülkeden
çalışmamı yayımlatmaya çalışırken
duyduklarım

Bu çok yerel
Kim umursayacak bunu
Üzgünüz, uygun değilsiniz
Küresel bilim üzerindeki etkisi nedir
Dergimiz uluslararası bir okuyucu kitlesi tarafından okunuyor

seni pislik.

Vasat bir âdem olmak istemiyorsanız

² Moreira (2012: 160)

tekrar doğuverin
ABD'de ya da İngiltere'de
veyahut da
Tayland'da.

Eğer bir vasat âdem olmak istemiyorsanız
tekrar doğuverin
vasat bir sınıfın üyesi olarak değil tabii ki
yarı-çevredeki bir ülkenin

Ben yerliyim

Coca-Cola içiyor, McDonald's'ta yiyorum
Friends izliyor, Spider-Man okuyorum
siz onu bitirdikten çok sonra
sizin çoktan unuttuğunuz dizileri izliyorum
çok zaman önce yazılmış kitapları okuyorum.

Otoetnografi yazmak, bir parçası olmak için sohbetin³
Ne sohbeti?

Çok geç konuşuyorum her daim
Ben bir vasat âdemim
Çoğunlukla

w moim jezyku [kendi dilimde] konuşuyorum.
İngilizce konuşmaya çalıştığımda ise
"şey gibi hissediyorum
yargılanacağım
ama sadece sunduğum fikirlerle değil,
onları doğuştan getirmediğim
sunuş biçimimle de"⁴

w moim języku nawet cisza rozbrzmiewa lepiej
[kendi dilimde sessizlik bile daha iyi yankılanır]

yeterince egzotik mi
küresel bağlamda
mój język nic nie mówię [kendi dilim hiçbir şey söylemiyor]
jest ciszą [suskun]
dla was [sizler için]
benim dilim suskunluktur
sizler için
tıpkı benim vasat
deneyimim
tıpkı benim vasat
hayatım gibi.

Ben bir vasat âdemim
Ben bir aynayım
taklitçi

³ Poulos (2017) ve Denzin (2018).

⁴ Juntasook ve Burford (2017: 21-22)

Kopyanın kopyasının kopyası

Sizin Trumpınız var
vardı, bilirim, geç kaldım, özür dilerim
bizim Kaczynskimiz var.
herkes Trump'ı tanır
Kaczynski'yi kim bilir

Yurdum faşist bir devlete dönüşüyor – tıpkı sizinki gibi
Ne ekleyebilirim?
Alıntı yapayım sadece
Giroux (2011, 2018)

Ben bir vasat âdemim
küresel kapitalizmde
kaderim
bir kopya olmak
ve her şeyden sonra
çekip gitmek
sessizlik içinde
zira
bana böyle öğretildi
söyleyecek bir şey yok
yaralarım çok sıradan ve sıkıcı

Yararlanılan Kaynaklar

- Denzin, Norman K. 2018. *Performance Autoethnography: Critical Pedagogy and the Politics of Culture*. London, New York: Routledge.
- Giroux, Henry A. 2011. *Zombie Politics and Culture in the Age of Casino Capitalism*. New York: Peter Lang.
- Giroux, Henry A. 2018. *American Nightmare: Facing the Challenge of Fascism*. San Francisco, CA: City Lights Books.
- Juntrasook, Adisorn ve James Burford. 2017. "Animating Southern Theory in the Context of Thai Higher Education: A Response from Thailand." *Higher Education Research & Development* 36(1): 21-27.
- Moreira, Claudio. 2012. "I hate Chicken Breast: A Tale of Resisting Stories and Disembodied Knowledge Construction." *International Journal of Qualitative Studies in Education* 25(2): 151-67.
- Pelias, Ronald J. 2017. "Still Here, Writing, Trying to Be a Part of the Conversation." *Cultural Studies & Critical Methodologies* 17(4):364-65.
- Poulos, Christopher N. 2017. "Autoethnography: A Manifestory." *International Review of Qualitative Research* 10(1): 33-38.